

中国译协中译英最新发布各类专业术语直译（1）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E4_B8_AD_E5_9B_BD_E8_AF_91_E5_c95_646394.htm 以下是百考试题小

编为各位考生搜集整理的中国翻译协会中译英最新发布的各类专业术语直译表（1），希望能辅助考生有效备考2011年口译笔译考试。 1.科学发展观 the Outlook of Scientific

Development 2.倡导公正、合理的新秩序观 call for the establishment of a new just and equitable order 3.以平等互利为核心的新发展观 new thinking on development based on equality and mutual benefit 4.推动树立以互信、互利、平等和协作为主要内容的新安全观 foster a new thinking on security featuring mutual trust, mutual benefit, equality and coordination 5.主张形成以尊重多样性为特点的新文明观 foster a new thinking on civilization that respects diversity 6.新能源观 new thinking on energy development

有关先进文化的词汇 1.古为今用、洋为中用 旧译 let the ancient serve the present, let the foreign serve the national 现译 draw from past and foreign achievements 2.文艺工作 cultural and art work. work in the cultural field 3.牢牢把握先进文化的前进方向 firmly keep to the direction of an advanced culture/cultural advancement 4.文化与经济和政治互相交融 interaction between cultural work, and economic and political activities cultural elements/factors intermingle with economic and political factors 5.民族的科学的大众的社会主义文化 a socialist culture that is distinctly Chinese, pro-science and people-oriented 6.弘扬主旋律，提倡多样化 promote mainstream values and uphold cultural

diversity 7.以科学的理论武装人，以正确的舆论引导人，以崇高的精神塑造人，以优秀的作品鼓舞人 Equip/empower people with scientific theories, guide them with correct opinions/ convey to them right messages/provide them with correct media guidance, imbue them with a noble spirit and inspire them with excellent/fine works 8.具有中国气派的社会主义文化 Chinese-style socialist culture. socialist culture with Chinese appeal 9.越是民族的，越是世界的 The pride of a nation is also the pride of the world. What ' s unique for a nation is also precious for the world. When you are unique, the world comes to you. 10.文艺应当贴近群众，贴近生活，贴近实际。 Culture and arts should be/keep close to the people, their lives and reality. 11.艺术滋润心灵，文化陶冶情操。 Art nurtures the soul and culture cultivates the mind. 12.文化是维系中华民族生生不息、蔓延不断的精神纽带。 Culture is the spiritual bond that ensures the continuity of our Chinese nation. 13.我们不能割断民族的文化血脉。 We must never sever the cultural vein of our nation. 14.树立正确的世界观、人生观和价值观 to foster a right/correct outlook/view on the world, life and values 15.文化市场，文化贸易 cultural market, cultural trade 16.始终把社会效益放在首位 always put social benefit first 17.扶持体现民族特色和国家水准的重大文化项目和艺术院团 support major/top-notch cultural projects and art troupes that represent national characteristics and national level 18.稳定地走上了富裕安康的广阔道路 move steadily toward prosperity and happiness 19.不断探索和回答什么是社会主义、怎样建设社会主义，建设什么样的党、怎样建设党，实现什么样的发展、怎样发展等

重大理论和实际问题 constantly seek answers to major theoretical and practical questions such as what socialism is and how to build it, what kind of party we must build and how to build it, and what kind of development China should achieve and how to achieve it 20党的基本理论、基本路线、基本纲领、基本经验 Party ' s basic theory, line, program and experience 21社会主义和马克思主义在中国大地上焕发出勃勃生机 Socialism and Marxism have shown vigor and vitality in China. 22大踏步赶上时代前进潮流 catch up with the trend of the times in big strides 23符合党心民心 accord with/echo the aspirations of the Party members and the people 24尊重人民首创精神 respect the people ' s initiative/pioneering drive/creativity 25提高全民族文明素质 to improve the educational and ethical standards of the whole nation 26开辟了中国特色社会主义道路 blaze a trail of socialism with Chinese characteristics open a path of... 27形成了中国特色社会主义理论体系 theoretical system of Chinese socialism 28建设富强民主文明和谐的社会主义现代化国家 make China a prosperous, strong, democratic, culturally developed and harmonious modern socialist country 29实践永无止境 Practice knows no bound. 30勇于变革、勇于创新 make bold changes and innovations 31不为任何风险所惧，不被任何干扰所惑 fear no risks and never be confused by any interference 32使中国特色社会主义道路越走越宽广 broaden our path of socialism with Chinese characteristics 33让当代中国马克思主义放射更加灿烂的真理光芒 Let the truth of Marxism of contemporary China shine more brilliantly. 34马克思主义关于发展的世界观和方法论的集中体现 a concentrated expression of

the Marxist world outlook and methodology with regard to development 35同.....一脉相承 in the same line as... 36立足社会主义初级阶段基本国情 fully recognize the basic reality that China is in the primary stage of socialism 37粗放性增长方式 the extensive mode of growth/inefficient model of growth 38改革攻坚 further reform in difficult areas 39统筹兼顾各方面利益 accommodate the interests of all parties 40农业基础薄弱的局面尚未改变 The foundation of agriculture remains weak 41思想活动的独立性、选择性、多变性、差异性明显增强 become more independent, 0selective, changeable and diverse in thinking 42社会结构、社会组织形式、社会利益格局 the structure of society, the way society is organized and interests of different social groups/and the mix of social interests 43发达国家在经济科技上占优势的的压力长期存在 Pressure caused by the economic and scientific dominance of developed countries will continue for a long time to come 44从生产力到生产关系、从经济基础到上层建筑都发生了意义深远的重大变化 experience far-reaching changes in the productive forces and the relations of production, as well as in the economic base and the superstructure 45人民日益增长的物质文化需要同落后的社会生产之间的矛盾这一社会主要矛盾 Chinese society ' s principal problem/challenge is the gap between the ever-growing material and cultural needs of the people and the low level of social production 相关推荐： #0000ff>2011年翻译考试必备词汇分类汇总 #0000ff>2011年翻译资格考试常见英语词语辨析汇总 #0000ff>分类词汇：诉讼法律英语词汇 #0000ff>中医常用中草药英文名 #0000ff>船舶专业常用词汇汇总（中英对照）

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com